

# La traducción política en China: estudio de la versión española de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*

**Liu Guanglu**

liuguanglu@zisu.edu.cn

Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 18/03/2020 | Aceptado: 09/09/2020

## Resumen

El presente artículo se centra en las características de la traducción en el ámbito de la política. Clasificamos la historia de la traducción de textos políticos de la China moderna en tres etapas. La parte principal de este artículo consiste en el análisis de algunos aspectos macrológicos y micrológicos de la versión castellana de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*. En cuanto al análisis macro de este texto político, nos centramos en las características de la traducción institucional en China. En el análisis micro de la obra, nos fijamos en distintos niveles, desde la textualidad, la retórica o las estructuras oracionales hasta determinados elementos del léxico. Con una metodología indisciplinar que combina teorías políticas y traductológicas, llegaremos a conclusiones sobre las formas de la acción política, las características de las tres etapas y las estrategias utilizadas en la traducción de la obra.

---

Palabras clave: traducción política, la China moderna, Xi Jinping, *Gobernación y Administración de China*

---

## Abstract

*Political Translation in China: Study of the Castilian Version of The Governance of China by Xi Jinping*

This article focuses on the features of translation in the political field. The history of translation of political texts in modern China is divided into three stages. Some macrological and micrological aspects of the Spanish version of the book *The Governance of China* by Xi Jinping are analysed. As for the macro analysis of this political text, we focus on the characteristics of institutional translation in China. In the micro analysis, we pay particular attention to different levels, from textuality, rhetoric and sentence structures to certain elements of the lexicon. With an interdisciplinary methodology drawing both on Translation Studies and Political Theory, we will reach conclusions on the forms of political action, the characteristics of the three stages identified and the strategies used in the translation of the book.

---

Keywords: Political translation, Modern China, Xi Jinping, *The Governance of China*

---

## 1. La política y la traducción

Como punto de partida, empezaremos repasando el debate académico sobre la definición del término política y las formas principales que adopta. Dividiremos estas formas en “tradicionales” y “emergentes”. Dentro de las tradicionales se establecerá una división entre formas duras y blandas. Dentro de las emergentes, descubriremos que la política está inmersa en muchos aspectos de la vida, aun de una manera invisible. Posteriormente, analizaremos cómo aborda la traducción en el ámbito político características prototípicas de estos textos como la concisión, la brevedad (Pujante, 2003: 102), la precisión, la representatividad, la efectividad de los mensajes políticos (Chen, 2019) o la búsqueda de un efecto de inclusión o exclusión (Evans y Fernández, 2018: 3) en versiones que, como los textos originales, cumplen una función determinada dentro de estrategias más amplias de gobernación, propaganda, cooperación, diplomacia, etc.

### 1.1. Definición y formas de la política

#### 1.1.1. Definición

Definir la política implica acercarnos a un concepto amplio y flexible, cuyo significado cambia de un momento a otro a la luz de las particularidades de diferentes épocas, circunstancias y objetivos, si bien de manera general suele reflejar una relación dinámica entre dos antónimos relacionados con el poder. Según argumenta Rancière (2004: 112-113) en una definición que a su vez adoptan Fernández y Evans (2018), la política es el resultado de una serie de tensiones entre estrategias de control y de emancipación. Las primeras limitan las actuaciones de los individuos conforme a un orden establecido, mientras que la emancipación inspira acciones en pro de la libertad y la igualdad. En resumen, la definición de la política busca un difícil equilibrio entre la libertad y la restricción o entre el orden y el desgobierno en el sentido social y político.

#### 1.1.2. Formas tradicionales

En las formas tradicionales de la política, el núcleo de las actuaciones persigue el control y el poder, lo que se ha reflejado en una diversidad de formas y en multitud de ámbitos, como el militar, el legislativo, el religioso o el educativo. Con el avance de la tecnología, en los últimos tiempos han ido apareciendo nuevas maneras de ejercer la política con unas características más modernas, por ejemplo a través de Internet o en el ámbito del periodismo. Algunas formas de ejercer la política pueden calificarse de “duras” por cuanto causan penosos efectos colaterales, e incluso heridos y muertos, como sucede con acciones dirigidas a la destrucción de arquitectura e infraestructuras. Por otro lado, las formas blandas tratan de influir en la psicología y el pensamiento del público, generando adhesión con una fuerza invisible. A través de una combinación de los dos tipos de formas, a lo largo de la historia se ha conseguido lograr determinados

intereses y consolidar la gobernación. Por ejemplo, después de que Cristóbal Colón llegase al continente americano en 1492, la metrópoli, España, emprendió guerras contra los indígenas para avanzar en la conquista del continente, que luego dividió en cuatro virreinos para su administración. Como señalan Cheyfitz y Harmon (2018), la traducción ejerce un papel significativo en el colonialismo, una forma particular de imperialismo. Para algunos autores, la Malinche de México es un ejemplo donde se combina el colonialismo duro con estrategias blandas, pues “[l]legó a ser mucho más que la intérprete, también fue compañera, consejera y madre de su hijo” (Bastin, 2003: 198). Por otro lado, en el proceso de evangelización, la religión ayudó a establecer una jerarquía social en los territorios colonizados en la que los europeos ocuparon lo más alto de la pirámide, los criollos el medio y los indígenas quedaron en la base. En procesos de colonización, los traductores han actuado tanto como apoyos en la firma de tratados como asumiendo tareas más amplias, por ejemplo como ayudantes de gobernadores y de la justicia, si bien con el tiempo el estatus de los traductores ha tendido a estar cada vez más delimitado (Bastin, 2003: 201).

En China, también se perciben conflictos entre la clase gobernante y la masa a lo largo de la historia y un vínculo de la gobernación con la regulación de la titularidad de la tierra desde la China antigua. En el período de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.), la tierra dejó de ser de titularidad pública y pasó a ser de propiedad privada. Poco a poco, fueron cayendo en manos de terratenientes grandes extensiones de terreno y, de esta manera, se estableció en la sociedad una jerarquía basada en la posesión de la tierra. Tras la fundación del Partido Comunista de China en 1921, bajo su liderazgo, en los años cincuenta del siglo pasado, se puso en marcha la conocida Reforma Agraria (1950-1952) que a su vez transformó la estructura social.

### 1.1.3. Formas emergentes

Además de los eventos de obvio carácter político, muchas actividades cotidianas tienen un significado político. Dada la diversidad y heterogeneidad que caracterizan a las sociedades, un aspecto clave hoy en día tiene que ver con la disponibilidad en diferentes idiomas del acceso a la información y a los servicios (Evans y Fernández, 2018: 2), entre ellos las guías turísticas, la radio que se escucha en lugares públicos como el metro, las páginas web institucionales, etc. La gestión del multilingüismo tiene un significado político. En la ciudad de Dalian (China), la radio en el metro habla en cinco lenguas: chino, inglés, japonés, coreano y ruso. Ello muestra la cercanía geográfica de Japón, Corea y Rusia, pero también la posición lingüística, económica, política y cultural de todos esos idiomas. Entre ellos, el inglés ocupa el puesto dominante a nivel mundial. El japonés ejerce en esa zona más influencia que el coreano y el ruso, porque en la Primera Guerra Sino-Japonesa<sup>1</sup> (1894-1895) la ciudad fue conquistada por Japón; de ahí que hoy en día se perciban huellas japonesas en ámbitos que abarcan desde el estilo de la arquitectura hasta el lenguaje. La utilización de las lenguas en las actividades diarias está estrechamente relacionada con la política, con lo cual es posible distinguir la jerarquía que trata de establecerse entre distintos idiomas, así como

entre sus hablantes. La superioridad o discriminación de ciertas comunidades frente a otras refleja la asimetría de recursos e informaciones, lo que redundará en diferentes derechos en el plano de la política, la educación y el tratamiento médico.

Los ejemplos anteriores muestran el influjo de las diferentes formas tradicionales y emergentes de la política en la vida. La política en la práctica se caracteriza por la mezcla de ambas formas, pues el terreno político es una esfera compleja que requiere una combinación y variabilidad de estrategias. A continuación, pasamos a analizar el papel de la traducción en el ámbito de la política.

## **1.2. La traducción en el ámbito de la política**

La política es un terreno crucial en el que opera la traducción en muy distintos contextos, desde escenarios pacíficos como las organizaciones internacionales como la ONU donde tienen lugar entrevistas entre políticos de diferentes nacionalidades hasta actividades y movimientos militares como las guerras y los conflictos, en los que la traducción se utiliza para el espionaje, por parte de los servicios de inteligencia.

Con la expansión colonial, la traducción se transformó en arma política e instrumento de dominación. En la época colonial, la aceptación por parte de los traductores del puesto significaba la pérdida del derecho de libertad, ya que los traductores pasaban a representar a la parte para la que actuaban, lo que vedaba la neutralidad. Si bien a menudo ocupan estos puestos por una motivación financiera, pueden sufrir daños colaterales, por ejemplo lesiones que pueden incluso poner en riesgo su vida.

Desde finales del siglo XX, con el auge de investigaciones traductológicas que han concedido importancia a aspectos ideológicos, se acepta de manera generalizada que la traducción es un acto político (Álvarez y Vidal, 1996). Dentro de este contexto político de la traducción, nos centraremos a continuación, por un lado, en analizar las características y efectos de los textos políticos y, por otro, en comprender las funciones de la traducción política en China.

### **1.2.1. Características y efectos de los textos políticos**

Como características de los textos políticos se han señalado la concisión; la brevedad (Pujante, 2003: 102); la precisión; la representatividad, y la efectividad de los mensajes políticos (Chen, 2019). La traducción de dichos textos ha de saber gestionar estas peculiaridades.

En primer lugar, la formalidad y las limitaciones de espacio de los discursos y documentos políticos requieren que la traducción del lenguaje político haya de ser concisa y precisa al mismo tiempo, y ha de lograr resumir el pensamiento y la acción en pocas palabras. En segundo lugar, dado el carácter especial de los textos políticos, no es infrecuente que sean traducidos por traductores familiarizados con la ideología de la clase dirigente. En el proceso de la traducción, los traductores han de saber resolver las dificultades del texto sin neutralizar la representatividad del lenguaje político (Chen, 2019: 71-72). Por último, el texto político se propone ser efectivo en un deter-

minado momento, por ejemplo cuando se publica con motivo de determinado evento. Por esta razón, la traducción generalmente ha de realizarse en un plazo ajustado y ha de conseguir emular la efectividad de los mensajes políticos.

La gestión de las características mencionadas anteriormente en la traducción de textos políticos determinará que las versiones causen un efecto de inclusión o de exclusión. Como afirman Evans y Fernández (2018: 3), “si la traducción sirve para incluir, también sirve para excluir”. La traducción es una herramienta flexible en manos de los gobernantes: puede ser utilizada para mejorar la opinión pública sobre los políticos; por otro lado, otras veces también se usa para pasar por alto o distorsionar la verdad. Cabe también conjeturar que el poder trata de mostrar ante el público la imagen positiva y próspera del territorio bajo su influencia, al tiempo que se preocupa de esconder lo que pueda ser desfavorable para la estabilidad y sus intereses al público.

En China, después de la fundación del Partido Comunista de China, a través de la traducción se facilitó que circularan entre las masas los ensayos de pensadores marxistas y las obras literarias de autores de renombre mundial. De la misma manera, también se hicieron populares obras de autores no tan famosos, cuya posición política e ideología se correspondían con las que inspiraban las revoluciones de la China en aquel entonces (Wang, 2018: 472).

### 1.2.2. Funciones

Como hemos mencionado antes, la política se muestra a través de distintas formas. De manera paralela, la traducción puede perseguir diferentes funciones, como la consolidación de la acción del gobierno, la propaganda, la cooperación y la diplomacia. Algunos ejemplos de textos al servicio de estas funciones son los documentos políticos publicados en versión multilingüe, la propaganda que utiliza como base el pensamiento y la cultura de países extranjeros, la difusión de elementos de culturas tradicionales y la comunicación en relaciones de cooperación transnacionales o regionales.

En el Movimiento de Autofortalecimiento / Movimiento de Occidentalización (自强运动/洋务运动, *Zì Qiáng Yùndòng/ Yáng Wù Yùndòng*) (1861-1895) de la China moderna, se abogó por promover el aprendizaje de los avances de Occidente en el terreno de la diplomacia, la milicia, la industria y la educación, etc., con el objetivo de salvar a la sociedad de un panorama decadente. En el terreno de la educación, a fin de fomentar la posible cooperación internacional y de cubrir las necesidades diplomáticas, se fundaron muchas escuelas para cultivar el talento científico, pero también el arte de la traducción. Entre estas escuelas, cabe destacar el Colegio de Lenguas Extranjeras (同文馆, *Tóngwén Guǎn*)<sup>2</sup> establecido en 1862 en Beijing. En él se combinó la enseñanza de idiomas extranjeros con la propagación del pensamiento avanzado y de la cultura occidental. Además, para mejorar el nivel de comunicación y ampliar la proyección internacional, el gobierno comenzó a enviar estudiantes al extranjero. Por ejemplo, envió a un total de 48 estudiantes a estudiar el inglés, el francés, el ruso y el alemán entre los años 1894 y 1899 (Gao, 1992: 116-117). Como resultado de este proceso, se introdujeron muchas obras de Occidente, principalmente relacionadas con

aspectos de la diplomacia, la legislación, la política, la astronomía, la geografía, la historia, la medicina, la matemática, la física, la química, etc. (Gu, 2004: 4). Con ello, se ayudó a las empresas a establecer sistemas, a las tropas a realizar cambios en su estructura y a producir armas, y a las masas a ampliar su horizonte de conocimientos.

## 2. Breve historia de la traducción de los textos políticos en la China moderna y de su difusión en países hispanohablantes

La traducción, como un acto político (Álvarez y Vidal, 1996), expresa determinada ideología. Desde la fundación del Partido Comunista de China en 1921 y de la Nueva China en 1949, la traducción de textos políticos en China deja de ser una acción individual y pasa a realizarse como parte de una política de traducción institucional. En paralelo a los períodos históricos establecidos según las características del desarrollo del país, dividimos la traducción de textos políticos en la China moderna en tres etapas: una de prueba (1921-1949), otra de institucionalización (1949-1979) y la de consolidación (1979- actualidad).

### 2.1. 1921-1949: etapa de prueba

El Partido Comunista de China se fundó en el año 1921 y, a principios de este período, se emprendió la traducción de las obras del presidente del partido, Mao Zedong (Mao Tse-tung), fundador de la República Popular China y presidente de China durante el periodo entre 1954 y 1959. Para ello, a partir de 1927, el partido contó con la ayuda de la Internacional Comunista, organización comunista internacional, fundada en Moscú (Rusia). Las versiones realizadas se publicaron en revistas de esta organización (Song et al., 2018).

Suele situarse el inicio de la historia de la China moderna en el Movimiento del Cuatro de Mayo (五四运动, *Wǔ Sī Yùndòng*)<sup>3</sup> de 1919 y su término en la fundación de la Nueva China (1949), con la llamada Nueva Revolución Democrática. Durante este periodo, bajo el liderazgo del partido comunista, tuvieron lugar la Expedición del Norte (1926-1927), la Reforma Agraria (1927-1937), la Segunda Guerra Sino-japonesa (1937-1945) y la Revolución China de 1949. Es decir, el contexto social de este período está cargado de inestabilidad, dadas las frecuentes guerras, reformas y disturbios. En esta etapa, por tanto, escasea la energía y el tiempo para reflexionar sobre los retos del desarrollo cultural o las necesidades de exportar el pensamiento político. Con todo, este primer intento de traducir las obras de Mao merece ser elogiado por su carácter pionero. Además, aunque la palabra clave que define a este período es “turbulencia”, la experiencia sirve de ejemplo a otros países que también luchan por la independencia.

## 2.2. 1949-1979: etapa de institucionalización

Tras la fundación de la República Popular China en el año 1949, se desarrolló con éxito el primer Plan Quinquenal (1953-1957)<sup>4</sup>, se crearon nuevas infraestructuras y se acometió la reforma del sistema político y económico. La estrategia de Reforma y Apertura<sup>5</sup> planteada en el año 1978 por Deng Xiaoping (Teng Siao-Ping), político y máximo líder de China desde 1978 hasta 1989, se considera un hito histórico en el proceso de modernización. Desde ese momento, se aceleró la construcción de edificaciones modernas, lo que cambió totalmente la fisonomía de la sociedad, así como la vida de los ciudadanos.

La traducción y publicación de textos políticos durante este período tienen características prototípicas. En primer lugar, la mayoría de las versiones castellanas de obras chinas fueron traducidas por traductores chinos y publicadas por editoriales chinas, lo que es sin duda una peculiaridad de la traducción institucional en este contexto, confirmando, por otra parte, que compartiendo la misma ideología con la institución, los traductores hacen selecciones conscientes para poner la traducción al servicio del propósito de la institución (Koskinen, 2008: 21; Mossop, 1990: 345). Principalmente fue Ediciones en Lenguas Extranjeras (Beijing) la editorial que se encargó de la traducción y publicación de las versiones castellanas de obras chinas. Fundada en 1952, es el instituto profesional que se encarga de la presentación de la imagen de China en el mundo. Pertenece a la Administración del Buró de Ediciones y Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China. Cuenta con un grupo de expertos chinos y extranjeros que se ocupan de organizar los procesos de traducción, de traducir las obras seleccionadas y de difundir la voz china en la esfera internacional. Por otro lado, también participaron en menor medida otras editoriales como The Commercial Press (Beijing). Cabe destacar que, para la difusión del pensamiento maoísta, en el año 1961 se fundó la Oficina de Traducción de Obras de Mao Zedong, perteneciente al Buró de Compilación y de Traducción<sup>6</sup>. En segundo lugar, de acuerdo con los datos disponibles en WorldCat, un gran porcentaje de los materiales políticos traducidos fueron precisamente las obras de Mao, a lo que hay que sumar un volumen menor de obras de los demás líderes y otros documentos adicionales.

En concreto, durante esta etapa, según los datos de WorldCat, se tradujeron y publicaron 242 libros de Mao Zedong en lengua española, correspondientes a dos categorías: política y literatura. El análisis del repertorio traducido permite descubrir algunos hitos en la traducción. Así, en algunos años se superaron las 30 obras traducidas y publicadas, por ejemplo en 1960. Este año es también el que registra una mayor producción de traducciones de obras de Mao a cargo de Ediciones en Lenguas Extranjeras (Beijing, China). Dentro de la nación, la traducción de las *Obras Escogidas* de Mao Tse-tung entre el año 1950 y 1977 marca un primer periodo de auge en la traducción de textos políticos (Song et al., 2018). No en vano, la exportación del pensamiento maoísta formó parte de las estrategias adoptadas a nivel nacional.

Además de las obras de Mao, también aparecieron en el mercado algunas traducciones de obras de Deng Xiaoping, máximo líder de China desde 1978 hasta los últimos años de su vida. Según los datos disponibles en WorldCat, solo cuatro libros fueron traducidos durante 1956 y 1974. Por otro lado, desde el año 1956, la documentación oficial de la Asamblea Popular Nacional de China se traduce a 9 lenguas (*ibid.*), entre ellas el ruso, inglés, francés, español y japonés.

Como tercera característica, cabe señalar que la difusión de obras de Mao Zedong empezó por Latinoamérica y tardó en llegar a España. El área de distribución ocupa un territorio amplio. La publicación de las obras se inicia en países latinoamericanos como Cuba (*Selección de trabajos*, 1951), México (*La revolución china y el Partido Comunista Chino*, 1951) o Chile (*A propósito de la práctica. En torno a la contradicción*, 1953). Otros países latinoamericanos como Argentina, Uruguay, Colombia, Ecuador, etc. también fueron testigos de la publicación de las obras de Mao, lo que demuestra un interés por conocer los principios de la nación recién fundada. La popularización de las obras de Mao en América Latina se debe al ascenso de los partidos de izquierdas en la región, donde la experiencia de Mao sirve como ejemplo para los revolucionarios latinoamericanos. Fue en 1969 cuando una editorial española, sita en Barcelona, publicó por vez primera una obra de Mao: *Sobre el tratamiento correcto de las contradicciones en el seno del pueblo*. China y España establecieron relaciones exteriores en el año 1973. Aunque la investigación del proceso de traducción y edición de este volumen excede el objetivo de este artículo, su estudio puede aportar datos muy relevantes sobre las relaciones entre los dos países.

### 2.3. 1979-actualidad: etapa de consolidación

En esta etapa, en la que se han sucedido en el poder cinco líderes (Li Xiannian, presidente de China desde 1983 hasta 1988; Yang Shangkun, presidente de China desde 1988 hasta 1993; Jiang Zemin, presidente de China desde 1993 hasta 2003; Hu Jintao, presidente de China desde 2003 hasta 2013, y Xi Jinping, presidente de China desde 2013 hasta la actualidad), la sociedad china se ha desarrollado con estabilidad y rapidez. La traducción de textos políticos en esta época dentro del país se caracteriza por la diversidad, no solo en cuanto a la selección de materiales, sino también en los idiomas de llegada elegidos, los medios de difusión y la tecnología empleada para la producción de traducciones.

Por una parte, en cuanto a la selección de materiales, se tradujeron obras de otros líderes además de Mao, entre ellos Deng Xiaoping, Liu Shaoqi (presidente de China desde 1959 hasta 1968) o Zhou Enlai (primer premier de China desde 1954 hasta 1976) (Song et al., 2018). También es notable el avance en la traducción de documentos oficiales, como, por ejemplo, las versiones multilingües del informe de la Asamblea Popular Nacional de China, el informe de Labor del Gobierno, etc. En 2017 se estableció un plataforma multilingüe online donde se aloja el informe de la XIX Asamblea Popular Nacional de China que, gracias a la colaboración con la Uni-

versidad de Estudios Internacionales de Shanghái, está disponible en nueve idiomas: chino, inglés, alemán, ruso, japonés, francés, español, árabe y portugués. Desde los siete idiomas iniciales (los seis oficiales de la ONU y el japonés), se ha diversificado la paleta de lenguas de llegada.

En lo que concierne a los medios de difusión, se ha experimentado una modernización. La labor que antes estaba estrictamente a cargo de las editoriales ha dejado paso a revistas, páginas web, radio, televisión y documentales, lo que ofrece las ventajas de la rapidez en la internacionalización, la ampliación del ámbito de influencia y de los contenidos disponibles. Siguiendo las orientaciones de una estrategia estatal, se establecieron una serie de canales de propaganda hacia el extranjero, entre ellos la revista multilingüe *China Hoy*, los sitios web como Xinhua net o el portal web de CCTV en español. Aparte de eso, la televisión también desempeña un papel importante: por ejemplo, el documental *La Era de Xi Jinping*, producido por el Discovery Channel de EE.UU. y la productora británica Meridian, puede calificarse de éxito de pantalla. Es la primera vez que un programa sobre la interpretación de las ideas de gobernanza de Xi Jinping se retransmite en uno de los medios de comunicación más importantes del mundo.

En cuanto a la difusión de las obras, según los datos disponibles en WorldCat, se publicaron en total 5 libros sobre el presidente Xi Jinping entre 2014 y 2018. Las editoriales responsables son Sinomedia Intl Group, con sede en Estados Unidos, y Ediciones en Lenguas Extranjeras (Beijing). Se publicaron 4 obras de Mao en esta etapa por parte de editoriales hispanohablantes: tres por Ediciones Orbis (Barcelona) y otra por Ediciones Quinto Sol (México).

En resumen, la traducción y publicación de los textos políticos chinos han experimentado mucho progreso y diversificación en esta etapa de consolidación, si bien siguen persistiendo retos para el futuro, tanto en cuanto al número de obras como a los medios que deben ponerse al servicio de su difusión.

En este apartado, hemos trazado brevemente la historia de la traducción de textos políticos de la China moderna y la difusión en los países hispanohablantes. Como parte de las estrategias de “salida al exterior”, la traducción de textos políticos demuestra una clara iniciativa y sirve de escaparate para la mejora de la imagen estatal. En la parte siguiente, analizaremos los retos a los que se enfrenta la traducción institucional china con ejemplos concretos de la obra popular recientemente publicada con el título de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*.

### **3. Análisis multidimensional de la versión castellana de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China***

En esta parte del artículo, analizaremos algunos aspectos macrológicos y micrológicos de la versión española de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China* (tomo I y 1ª edición), obra traducida y publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras en 2014. Como suele ocurrir en la traducción institucional, no aparecen

los nombres de los traductores en el libro. En lo tocante al análisis macro, abordaremos las características de la traducción institucional en China; para la parte micrológica, nos centraremos en diferentes niveles de la traducción.

### 3.1. Contexto de producción de la traducción

Xi Jinping asumió el cargo de presidente de la República Popular China en el año 2013 y, desde aquel entonces, planteó la construcción de un sistema para difundir la voz china a escala internacional<sup>7</sup>, para erradicar los estereotipos existentes sobre China en Occidente, así como expandir la influencia del país en el mundo.

Para los países occidentales, China todavía se percibe como un país lejano, no solo por la distancia geográfica, sino también por la escasez de comunicaciones entre Asia oriental y Occidente. En parte debido a sesgos cognitivos, psicológicos y discursivos, en Occidente se ha consolidado la imagen de una China “pobre” y “atrasada” y se interpreta este país a su voluntad.

Para alterar esta situación y acelerar el desarrollo de la comunicación entre ambos continentes, la construcción de todo un sistema para difundir en el extranjero un discurso con características chinas es un hito significativo. En este sistema, la traducción desempeña un papel indispensable.

El grupo de traducción española de Ediciones en Lenguas Extranjeras de China se encargó de la traducción al castellano de la obra. Este grupo está compuesto por traductores de chino nativos y no nativos. Para la selección de traductores, la institución valora tres aspectos: la posición política, el nivel de lengua extranjera y la experiencia en el ámbito de la traducción.

### 3.2. Análisis macro

En cuanto al análisis macro del texto político elegido, adoptaremos teorías relacionadas con la traducción institucional que se centran en cuestiones como el anonimato (Koskinen, 2000: 89), la invisibilidad (Koskinen, 2008: 25), el carácter colectivo de esta modalidad de traducción (Koskinen, 2000: 89; 2008: 21), la importancia de la herencia de los textos políticos (Chen, 2019) y de la idea de la traducción como reescritura (Lefevere, 1997: 22), los medios de difusión que utiliza, los conceptos de *autotraducción* (Koskinen, 2008: 24) y “mecenazgo” (Lefevere, 1997: 29), así como el argumento de la identidad múltiple y dinámica del traductor (Martín Ruano, 2018), con el objetivo de entender mejor las características de la traducción institucional.

Los documentos políticos que representan la ideología de la clase dirigente tienen sus propias características y la traducción de dichos documentos frecuentemente pertenece al ámbito de la traducción institucional, porque su autor es la propia institución y los traductores intentan representar la voz de la institución (Koskinen, 2008: 23).

En nuestro caso, la obra Xi Jinping: *Gobernación y Administración de China* es “una colección de importantes discursos, conversaciones, instrucciones, respuestas a

preguntas y mensajes de felicitación de Xi Jinping fechados entre el 15 de noviembre de 2012 y el 13 de junio de 2014. El volumen se compone de 18 capítulos que recogen un total de 79 artículos” (Xi, 2014: 24). El análisis de la traducción de la obra permite detectar las características en las que nos detendremos en los siguientes párrafos.

En primer lugar, es patente el fenómeno de la invisibilidad del traductor. En la institución, “los redactores de los documentos a menudo permanecen en el anonimato, como también sucede a los traductores” (Koskinen, 2000: 89). En la nota del editor y en la página de derechos de autor, no aparecen los nombres de los traductores participantes. Este hecho está en línea con la frecuente invisibilidad del traductor como estrategia y característica habituales en la traducción institucional. Koskinen (2008: 25) señala que la traducción institucional suele ocultar el origen de la traducción. Para producir la imagen de que la institución habla con los interesados directamente, el rol del traductor necesita ser borrado. Por otro lado, como efecto colateral, durante el proceso de realización de la traducción el traductor queda supeditado a un rol secundario.

La segunda característica de la traducción política es su carácter colectivo, es decir, la necesidad de cooperación entre distintos agentes en su proceso de elaboración y publicación. Cada eslabón de la institución muestra su valor en esta cadena que actúa en pro de la salida cultural y que interactúa estrechamente con los demás. Puesto que el proceso de la traducción es un esfuerzo colectivo (Koskinen, 2000: 89), de manera paralela, son patentes las contradictorias responsabilidades repartidas entre el individuo y la institución. En este proceso, la responsabilidad dividida entre los traductores se centraliza posteriormente en el nivel institucional. Como indica Koskinen (2000: 89), “los traductores tienen poca responsabilidad individual pero mucha responsabilidad colectiva”. En esta traducción realizada por Ediciones en Lenguas Extranjeras, los traductores chinos desempeñaron un papel principal mientras que los extranjeros adoptaron el papel complementario de revisores. Es decir, como muestra Koskinen (2008: 21; Mossop, 1990: 351), “los traductores actúan como agentes de la institución, en vez de como individuos”. Este modelo introduce mejoras en el mecanismo de traducción, porque, si la obra es la manifestación ideológica de toda una etnia, de la misma manera la traducción también es un acto colectivo.

En tercer lugar, los textos políticos están ligados a toda una herencia (Chen, 2019); en otras palabras, es indispensable consultar los textos anteriores para encontrar la traducción adecuada para los términos y expresiones tradicionales. Para trasladar el vocabulario de nuevo cuño, hace falta la colaboración de los traductores extranjeros a fin de asegurar la aceptabilidad y la correcta relocalización de ciertos términos o formas de expresión. Según Wang Mingjie, ex subdirector de la Administración Buró de Ediciones y Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China, “este proceso es complejísimo”.

La realización de la traducción de esta obra está compuesta de tres tipos de puestos: el traductor chino, el ayudante extranjero y el finalizador. Concretamente dicho, el traductor chino se encarga de la primera traducción, luego el ayudante extranjero revisa la traducción para enviarla al finalizador. El finalizador toma la responsabilidad

de la garantía de la calidad del texto traducido a través de una revisión inicial y la segunda (traducido para esta edición).

En cuarto lugar, la traducción en el ámbito político sirve como medio de difusión. Lefevere (1997: 22) señala que “la traducción es el tipo de reescritura más obviamente reconocible y es potencialmente la más influyente porque es capaz de proyectar la imagen de un autor y unas obras a otra cultura, elevándolos más allá de los límites de su cultura de origen”. Con la traducción del volumen de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*, el objetivo va más allá de la difusión de una obra, porque lo que se representa es toda una nación. En realidad, la traducción tiene como objeto la transmisión de la imagen de un país socialista moderno, poderoso, democrático, civilizado y armonioso situado en Asia. La traducción obedece a este principio rector. Como veremos posteriormente, se requiere mucha prudencia en las decisiones de traducción para evitar posibles malentendidos. Los implicados en esta labor de difusión adoptan un papel activo en lugar de pasivo para alterar los estereotipos sobre China dominantes en Occidente.

En quinto lugar, en la traducción de este texto político, se da la circunstancia de que el mecenas y el traductor pertenecen al mismo instituto, lo que está en línea con un fenómeno que Koskinen (2008: 24) denomina como “autotraducción”. Un concepto clave para Lefevere (1997: 29) en el proceso de la traducción es el “mecenazgo”, que este autor define como los poderes (personas e instituciones) que pueden impulsar o dificultar la lectura, escritura y reescritura de determinadas obras. El mecenas en este ejemplo es indudablemente el gobierno, la institución que goza de autoridad suprema en el país. Puesto que la publicación y la traducción de esta obra están en línea con la ideología y la poética dominantes en la China en el siglo XXI y comparten el objetivo de preservar la estabilidad, el progreso y la prosperidad dentro del país y de transmitir la ideología hegemónica al globo, reciben apoyo firme para su difusión. El volumen, de hecho, ha sido traducido a 28 idiomas, entre ellos el inglés, el francés, el ruso, el árabe, el español, el portugués, el japonés y el alemán. Al mismo tiempo, se han celebrado una serie de coloquios sobre el libro en muchos países, como España o Portugal, una medida con la que se ha tratado de reducir la distancia entre China y los lectores occidentales. Así, se celebraron dos coloquios sobre Xi Jinping *Gobernación y Administración* con lectores españoles y portugueses respectivamente el 24 de noviembre de 2018 en Madrid, y el día 26 del mismo mes en Lisboa. El libro recibió la alabanza desde distintos sectores, que recalcaron la importancia de este volumen para comprender la sociedad, la economía, la cultura y la política de China.

En sexto lugar, el estatus relativo de traductor y mecenas en este caso es diferente de lo que ocurre en la mayoría de los casos. En la traducción de textos políticos, la relación de estos dos agentes no puede estudiarse como una de inferioridad, superioridad o igualdad, sino que frecuentemente debe entenderse en términos de colaboración, porque, a diferencia de lo que ocurre en la mayoría de ámbitos de traducción, en la traducción de este texto político, el traductor y el autor pertenecen al mismo instituto.

Por su nivel de especialización, el texto político es traducido por traductores chinos que comparten la misma ideología que el mecenas.

Respecto de la identidad del traductor, Martín Ruano (2018) señala que, en virtud de la multiplicidad inherente a las identidades, todo acto de traducción es una operación en la que se negocia no una identidad sino al menos dos y en muchas ocasiones varias, lo que, en opinión de esta autora, exige siempre difíciles contorsionismos para cumplir con las exigencias contradictorias de todos los interlocutores y sus legítimas expectativas en el terreno del reconocimiento simbólico. La identidad del traductor es múltiple en función de las diferentes etapas de la traducción: en la lectura del texto original, el traductor es siempre un intérprete del texto; durante el proceso de la traducción, se comporta como investigador de la lengua y la cultura propias y también de la ajena; una vez producido el texto final, se puede decir que el traductor es difusor de determinada ideología política y de toda una cultura. Martín Ruano (2018) propone como conclusión que es preciso entender la identidad del traductor de manera dinámica. En la parte dedicada al análisis del tratamiento de algunos aspectos microestructurales de la obra en la traducción castellana comprobaremos que el traductor debe negociar asimetrías a numerosos niveles para reconstruir el significado del texto.

### 3.3. Análisis micro

En este apartado, nos adentraremos en el contexto y el análisis micro de la obra a distintos niveles, fijándonos en algunos ejemplos significativos que permiten comprobar cómo se gestionan determinados elementos, desde un nivel superior que comprende los recursos para la creación de textualidad, la retórica o la sintaxis hasta detenernos en determinados elementos del léxico. Para determinar la importancia que tienen estos elementos en el original, adoptaremos los métodos de la lingüística textual. Por otro lado, analizaremos las estrategias y técnicas de traducción empleadas para trasladar determinados pasajes, entre ellas la traducción literal, la extranjerización, la apropiación o la adaptación, la comprensión lingüística, la elisión, la transposición y la amplificación (Hurtado Albir, 2007).

#### 3.3.1. Recursos para la creación de textualidad

En lo que concierne a la traducción a nivel textual, comprobamos que se adoptan decisiones para aumentar la cohesión y coherencia del texto traducido:

刚才，我说到我们希望同欧洲朋友一道，在亚欧大陆架起一座友谊和合作之桥。我们要努力建造和平、增长、改革、文明四座桥梁，建设更具全球影响力的中欧全面战略伙伴关系。（3111）

Deseo trabajar con los amigos europeos para tender un puente de amistad y cooperación sobre el continente eurasiático. Para ello, hemos de esforzarnos por construir cuatro puentes: por la

paz, el crecimiento, la reforma y el progreso de la civilización, de forma tal que la asociación estratégica integral China-Europa cobre una mayor importancia global. (4900)

Halliday y Hasan (1976) indican que los mecanismos para dotar de textualidad a los textos se dividen en cinco categorías: la referencia, la substitución, la elipsis, la conjunción, así como la cohesión léxica. En este ejemplo, las relaciones de referencia se dan gramaticalmente a través de los pronombres y de adverbios demostrativos, lo que recibe el nombre de “referencia demostrativa”. A pesar de que en el pasaje chino original aparece el conector referencial al principio del párrafo, esto no tiene correspondencia en la versión traducida en español. La omisión del primer conector refleja la incidencia de las normas operacionales (Toury, 1980) en el proceso de la traducción. En cuanto a la conexión de las dos oraciones, en la versión castellana se añade “para ello”, conector en el que “ello” se refiere a la construcción de un puente de amistad y cooperación sobre el continente eurasiático.

### 3.3.2. Retórica

Pereda (2000) señala que la retórica es el arte del adorno verbal. Una característica llamativa de esta obra consiste en el uso abundante de figuras retóricas, como la metáfora, la personificación y el clímax.

#### 3.3.2.1. Metáfora

La metáfora se emplea como una estrategia argumentativa del hablante, a fin de cumplir con fines comunicativos concretos como la justificación, la oposición o la obtención del acuerdo (Sanmartín, 2000).

En un título de un apartado del capítulo XVIII, Xi recurre a una metáfora que deriva a su vez de una frase utilizada en el capítulo LX *Mantenerse en el Tao del Gran Libro del Tao (Tao te king)*.

治大国若烹小鲜 (4465)

Se debe gobernar el país con el mismo cuidado con el que se cocina un pescado pequeño (7040)

Se nota que los traductores chinos adoptan la técnica de traducción literal y tratan de mantener una estructura paralela entre el idioma original y el meta. En este ejemplo, el tenor al que se refiere la metáfora es la gobernación del país, el vehículo o término figurado es la cocina de un pescado pequeño y la semejanza entre los dos elementos radica en la necesidad de actuar con estabilidad y paciencia. En otras palabras, de la misma manera en que hay que tratar con delicadeza al pescado para no romperlo, se sugiere que, paralelamente, en relación con la gobernación, las reformas y los progresos no se consiguen de la noche a la mañana.

La metáfora tiene la función de reducir la distancia entre el vehículo y el tenor y, en este caso, también entre la gente común y corriente y la clase gobernante: si bien poca gente tiene la suerte y la capacidad de gobernar un país, casi todos los ciudadanos tienen experiencia en la cocina, una actividad cotidiana.

En el siguiente ejemplo veremos, no obstante, las limitaciones de esta estrategia de traducción:

要坚持“老虎”、“苍蝇”一起打 (4224)

Vamos a cazar a los “tigres” y aplastar también a las “moscas”. (6654)

Los “tigres” se refieren a los altos funcionarios, mientras que las “moscas” hacen alusión a los funcionarios de un nivel inferior. Los tigres se caracterizan por la fuerza. Puesto que es un animal poderoso y respetado en el universo chino, es un vehículo adecuado para describir a la clase que ocupa el nivel más alto de la pirámide de poder. En comparación, las moscas son insectos insignificantes y pequeños. Por otro lado, suelen ser abundantes en número y habitan en sitios sucios, como los contenedores de basura. La metáfora quiere indicar que da igual si es un tigre (poderoso) o una mosca (insignificante), pues en último término todos serán cazados; es decir, no se harán distinciones a la hora de “cazar” a quien sea merecedor de ello. Como la traducción institucional de China da prioridad a las imágenes de la lengua de origen, las normas iniciales (Toury, 1980) que seleccionan los traductores llevan a conservar la metáfora del texto original.

Por otro lado, por efecto de las normas operacionales (*ibid.*) los traductores consideran más importante el futuro, así que se omite la traducción de la palabra 坚持, que significa “insistir”. Esta palabra se refiere tanto al pasado como al futuro; es decir, por un lado, se pone énfasis en los esfuerzos realizados por el gobierno en los últimos años para combatir la corrupción y, por otro, se confirma la determinación firme de seguir luchando contra este mal.

### 3.3.2.2. Personificación

A diferencia de la metáfora, en la personificación, un animal u objeto es dotado de las cualidades humanas.

把权利关进制度的笼子里，形成不敢腐的惩戒机制、不能腐的防范机制、不易腐的保障机制。 (4224)

Debemos poner los poderes en la jaula de los sistemas, formando un mecanismo de escarmiento para que no se atrevan a cometer actos corruptos, uno de prevención para que no puedan hacerlo y uno de garantía para que no sea fácil la corrupción. (6660)

En este ejemplo, se atribuyen propiedades humanas al poder, que pasa a actuar como un hombre. Por otro lado, se destaca la función de restricción y disciplina que cumplen los sistemas político y jurídico, para advertir a los funcionarios de que deben aprovechar adecuadamente el poder. La violación de la ley lleva aparejadas penas de prisión. En la segunda parte de la oración aparece una estructura paralelística de tres sintagmas vinculados a la palabra central “mecanismo”. En el texto original, el atributo de “mecanismo” es un adjetivo. Los traductores lo convierten en oraciones finales con un sujeto elíptico que remite a la oración anterior y que pone de relieve el objeto de restricción.

### 3.3.2.3. Clímax

知之者不如好之者，好之者不如乐之者。（4426）

Saber simplemente es nada comparado con interesarse por saber, interesarse por saber no es nada comparado con la alegría que se deriva del aprendizaje. (6994)

Esta oración se relaciona con una cita del libro clásico *Analectas de Confucio*<sup>8</sup>, que alude a los tres niveles del aprendizaje y forma un clímax con el objetivo de poner énfasis en la importancia del interés del aprendiz. En el texto original, la comparación y clímax se forma con tres estructuras compuestas por sustantivo pero, en la versión castellana, se cambia el sustantivo por un verbo en infinitivo. Por lo tanto, se adopta la técnica de la transposición, introduciendo modificaciones gramaticales. Esta alteración pone de manifiesto la participación activa de los traductores, ilustrando lo que recalcan Tymoczko y Gentzler (2002: xxi) cuando dicen que “la traducción no es simplemente una reproducción fiel, sino que puede ser un acto deliberado y consciente de selección y fabricación”.

### 3.3.3. Gestión de estructuras oracionales típicas

En la traducción entre chino y español, a nivel oracional, merece la pena referirse a la gestión de dos estructuras típicas: la oración impersonal y la ausencia de conjunciones.

Una característica en el idioma chino es la expresión impersonal, que se corresponde con el uso de impersonal en español cuando se da la omisión deliberada del sujeto, porque el sujeto es perfectamente conocido por el hablante (Llorente Maldonado, 1977). Zhou (2003: 288) señala que las oraciones impersonales ocupan un porcentaje entre 10% y 40% en chino.

Por otra parte, la omisión de conjunciones es otra particularidad del idioma chino, una lengua aislante que emplea la unión sintáctica paratáctica. A la inversa, el castellano se caracteriza por la hipotaxis. Comparativamente, las oraciones españolas cuentan con más conjunciones para mostrar la lógica interna del enunciado. Los lectores de chino suelen deducir la relación entre oraciones según el contexto.

操千曲而后晓声，观千剑而后识器(4594)

Se logra apreciar la buena música después de interpretar mil piezas y distinguir la buena espada luego de apreciar mil de ellas (7245).

En la traducción de esta frase extraída de *La mente literaria y la talla de dragones* (《文心雕龙》, *Wénxīn Diāolóng*), los traductores también emplean una oración impersonal en castellano para verter una oración que, en el original, adopta la expresión impersonal típica. El texto original es una oración yuxtapuesta formada por dos proposiciones, en la que no existe conjunción. La relación lógica se establece según el contexto y el contenido. En la traducción al castellano, se añade la conjunción copulativa y para explicar el vínculo entre las dos partes. Por añadidura, el texto de destino mantiene las dos partes simétricas del original a través de la traducción literal. También se mantiene el uso del numeral 千, que en chino significa “mil”, en español, una hipérbole que enfatiza la abundancia.

#### 3.3.4. Léxico

En cuanto a la traducción a nivel léxico, nos detendremos tanto en las palabras abreviadas como en ejemplos de proverbios.

虚谈废务 (4426)

Cacarear y no poner huevos (6987)

Esta frase procede de *Una nueva cuenta de los cuentos del mundo* (《世说新语》, *Shìshuō Xīnyǔ*), compilada y editada por Liu Yiqing (403-444) durante las Dinastías meridionales y septentrionales (420-589). La frase da a entender que la conversación inane demora el trabajo político. En este caso, los traductores utilizan la técnica de la adaptación, explicando el significado con la metáfora, que crea una imagen vívida. Por otra parte, también se utiliza el método traductor de la apropiación, para adaptar la imagen de la cultura extranjera a la destinataria. Una opción alternativa que ampliaría el conocimiento de la cultura china en el mundo hispanohablante consistiría en añadir una nota para indicar el libro citado e incluir una breve explicación sobre la obra.

Por otra parte, nos parece necesario destacar que la extranjerización o la apropiación (en palabras de Carbonell, “la opción de familiarizar o de extrañar”) “se puede dar a todos los niveles del lenguaje: fonético-fonológico, morfosintáctico, semántico-léxico, pragmático, textual o sociocultural” (Carbonell Cortés, 1997: 71). En este caso, estamos ante un ejemplo de apropiación a nivel sociocultural.

Las palabras abreviadas son un ejemplo paradigmático de las peculiaridades del lenguaje político chino. Estas suelen constituirse gracias a una combinación de numeral y sustantivos, adjetivos o verbos, para destacar el contenido mediante la concisión formal y la síntesis conceptual:

做好周边外交工作，是实现“两个一百年”奋斗目标、是在中华民族伟大复兴的中国梦的需要。（3237）

Llevar a buen efecto la labor diplomática con los países vecinos es una necesidad para alcanzar las metas de los dos centenarios –el del Partido Comunista en 2021 y el de la República Popular en 2049–, y cumplir el sueño chino de la gran revitalización de la nación china. (5089)

En este caso, los traductores adoptan la técnica de la amplificación, detallando entre guiones la referencia a los dos centenarios. La conservación de “los dos centenarios” refleja la prioridad que se concede al texto original en la traducción institucional de China. En este caso, muestra también el rol activo de la traducción en la construcción de un sistema discursivo con características chinas. Tiene aplicación lo que argumenta Gentzler (2002: 216): “la traducción es un proceso de creación de nuevas informaciones que cumplen poderosos objetivos políticos”.

En resumen, los ejemplos analizados anteriormente reflejan que, recurriendo a la sabiduría secular china, se explican las estrategias de gobernación del presidente Xi. Ello forma parte de la construcción de una imagen positiva y correcta de China que trata de combatir otras visiones no tan favorables existentes en Occidente. Esta imagen entronca con una relación desigual más amplia entre Occidente y Asia. Said ([1978] 2008: 25) señala que “la relación entre Occidente y Oriente es una relación de poder y de complicada dominación”. De acuerdo con Said ([1978] 2008: 21), “el Orientalismo es un estilo occidental que pretende dominar, reestructurar y tener autoridad sobre Oriente”. En otras palabras, Occidente a menudo ejerce su hegemonía al presentar a Oriente política, económica, cultural y socialmente. A pesar de que Oriente se caracteriza por el exotismo y el misterio, cabe destacar que, a veces, este orientalismo es una forma de dominación pasiva que enfatiza las connotaciones negativas, a la par que ocultan los aspectos más destacables y valiosos de Oriente. Como resultado, la imagen prevalente de China, en ocasiones, puede ser una distorsionada, al mismo tiempo, en parte debido al escaso número de obras orientales disponibles sobre la imagen de este país asiático. En este contexto, consideramos muy significativa la selección de un contenido que muestra los pilares de la nación china.

Al mismo tiempo, nos damos cuenta de que los traductores chinos combinan el método de la traducción literal, que muestra respeto al texto original, con otras estrategias. Así, buscan un equilibrio entre la extranjerización y la apropiación, utilizando en ocasiones la nota para explicar detalladamente aspectos del texto original.

Por consiguiente, consideramos que la selección del contenido, la traducción y la difusión de esta obra están al servicio de la estrategia de combatir los estereotipos de Occidente sobre China, así como de reducir la distancia entre ambas partes.

## 4. Conclusión

El estudio de este caso de traducción política de un texto chino desde la traductología nos permite extraer las siguientes conclusiones:

En el primer apartado, hemos dividido las formas de acción política en tradicionales y emergentes. Nos parece indispensable destacar que, hoy en día, la política se sirve de la estrategia emergente de garantizar la disponibilidad y acceso en distintas lenguas a información y servicios relevantes (Evans y Fernández, 2018: 2).

En el segundo apartado, hemos revisado las características de las tres etapas de la historia de la traducción en la era moderna en China. La etapa de consolidación (1979-actualidad) en la que se inscribe nuestro ejemplo se caracteriza por la diversidad, no solo en cuanto a la selección de materiales, sino también en los idiomas de llegada, los medios de difusión y la tecnología empleada para la producción de traducciones.

El análisis de la traducción de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*, nos permite ver las características de la traducción institucional en China, tales como la invisibilidad del traductor, el carácter colectivo de la traducción (Koskinen, 2000: 89), la vinculación con una herencia textual, el objetivo de servir como medio de difusión de una cultura, la autotraducción (Koskinen, 2008: 24) entre el mecenas y el traductor, así como la identidad múltiple y dinámica del traductor (Martín Ruano, 2018).

La revisión del contexto y el análisis de este ejemplo nos permiten argumentar que, en la actualidad, la traducción de textos políticos en China se alinea con una iniciativa general que trata de combatir los estereotipos sobre Oriente en el mundo electrónico posmoderno (Said, [1978] 2008: 52). Esta iniciativa se manifiesta en el ámbito de la traducción institucional en tres claves: la selección del contenido, la posición dominante que adoptan los traductores chinos en la traducción y la ampliación del ámbito de difusión.

El análisis realizado pretende aportar luz sobre las estrategias adoptadas por los traductores para gestionar algunos elementos importantes del texto original, si bien se presta a ser complementado en el futuro con estudios más amplios y representativos basados en el análisis sistemático de un número mayor de ejemplos, así como con investigaciones adicionales sobre otros factores que hayan podido tener incidencia a la hora de conformar la versión traducida, como el propio proceso de traducción o las relaciones entre la traducción española y otras versiones del texto.

## 5. Bibliografía

- Álvarez, Román y Vidal Claramonte, M. Carmen África (eds.) (1996). *Translation, power, subversion*. Clevedon-Filadelfia-Adelaida: Multilingual Matters.
- Bastin, Georges (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 8 (14), 193-217.

- Carbonell Cortés, Ovidi (1997). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Chen, Shuangshuang (2019). Estudio sobre las características de la traducción de literatura central. *Journal of Zhongzhou University*, 69-74.
- Cheyfitz, Eric and Harmon, Alex (2018). Translation and Colonialism. En *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Fernández, Fruela y Evans, Fruela (eds.), 270-286. London-New York: Routledge.
- Evans, Jonathan and Fernández, Fruela (2018). Emancipation, Secret Histories, and the Language of Hegemony. En *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Fernández, Fruela y Evans, Fruela (eds.), 1-14. London-New York: Routledge.
- Fernández, Fruela and Evans, Jonathan (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. London/New York: Routledge.
- Gao, Shiliang (1992). *Recopilación de la historia de educación en la China moderna*. Shanghái: Editorial de Educación de Shanghái.
- Gentzler, Edwin (2002). Translation, Poststructuralism, and Power. En *Translation and Power*. Tymoczko, María and Gentzler, Edwin (eds.), 195-218. Amherst-Boston: University of Massachusetts Press.
- Gu, Weixing (2004). Estudio sobre la historia de la enseñanza de inglés en el Colegio de Lenguas Extranjeras. *Lenguas Extranjeras y la Enseñanza* 2004 (5), 23-27.
- Halliday, M.A.K. and Hasan, Ruqaiya (1976). *Cohesion in English*. London: Longman Group.
- Hurtado Albir, Amparo (2007). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Koskinen, Kaisa (2000). *Beyond ambivalence. Postmodernity and the ethics of translation*. Tampere: University of Tampere.
- Koskinen, Kaisa (2008). *Translating institutions. An ethnographic study of EU translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Lao Zi. *道德经*(2015). 北京: 中华书局. (Lao Zi (2015). *Gran Libro del Tao (Tao te king)*. Beijing: Compañía Editorial Zhonghua.)
- Lefevere, André (1997). *Traducción, reescritura y manipulación del canon literario*, Román Álvarez y África Vidal (trads.). Salamanca: Ediciones Almar.
- Llorente Maldonado, Antonio (1977). Las construcciones de carácter impersonal en español. *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, 107-126.
- Martín Ruano, María Rosario (2018). Traducción Institucional e Identidad(es): Asimetría, Conflictos, Posibilidades. En *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional*. Jesús Baigorri Jalón e Iciar Alonso (eds.), 45-68. Granada: Comares.
- Mossop, Brian (1990). Translating institutions and “idiomatic” translation. *Meta* 35 (2), 342-355.
- Pereda, Carlos (2000). Sobre la retórica. *Series Filosóficas* 12(2), 607-626.
- Pujante, David (2003). *Manual de retórica*. Madrid: Castalia.
- Rancière, Jacques (2004). *Aux bords du politique*. Paris: Gallimard.

- Said, Edward W. ([1978] 2008). *Orientalismo*, María Luisa Fuentes (trad.). Barcelona: Debolsillo.
- Sanmartín, Julia (2000). Creación léxica I: Neologismos semánticos: las metáforas de cada día. En *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Briz Gómez, Antonio y Grupo (eds.), 125-142. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Song, Yuanling, Yu, Qiang, Luo, Ying y Li, Wenlian (2018). Cuarenta años de reforma y apertura y el desarrollo de la traducción de documentos políticos. *Foreign Theoretical Trends*, 116-121.
- Toury, Gideon (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv : Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Tymoczko, María and Gentzler, Edwin (eds.) (2002). *Translation and Power*. Amherst-Boston: University of Massachusetts Press.
- Wang, Ning (2018). Translation and Revolution in Twentieth-Century China. En *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Fernández, Fruela y Evans, Fruela (eds.), 467-479. London-New York: Routledge.
- Xi, Jinping (2014). *Xi Jinping La Gobernación y Administración de China*. [Kindle Versión]. 北京: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, Jinping. 习近平谈治国理政(2014). Kindle电子书. 北京: 外文出版社. (Xi Jinping (2014). *Xi Jinping La Gobernación y Administración de China*. [Kindle Versión]. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.)
- Zhou, Zhipei (2003). *La comparación sino-inglesa y la transformación en la traducción*. Shanghai: Editorial de Medio Universidad China de Ciencia y Tecnología.

### 5.1. Recursos electrónicos consultados

- *Buró de Transporte de Dalian*. <<http://jt.dl.gov.cn/NewsDetail.aspx?ID=b7cdfd53-d3db-4818-a323-5806634e31f8>> [Consulta: 2 junio 2020]
- *China National Radio*. <[http://military.cnr.cn/jsls/jsjm/201408/t20140813\\_516204397.html](http://military.cnr.cn/jsls/jsjm/201408/t20140813_516204397.html)> [Consulta: 2 junio 2020]
- *Ediciones en Lenguas Extranjeras*. <<http://www.flp.com.cn/main/newsdetail.cfm?iCntno=48>> [Consulta: 2 junio 2020]
- *Noticias del Partido Comunista de China*. <<http://theory.people.com.cn/n1/2018/1224/c40531-30483788.html>> [Consulta: 15 junio 2020]
- *Pueblo en Línea*. <<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2017/1017/c31621-9280910.html>> [Consulta: 2 junio 2020]
- <<http://world.people.com.cn/n1/2018/1128/c1002-30428598.html>> [Consulta: 5 junio 2020]
- *Qiushi. Órgano del Comité Central del Partido Comunista de China*. <[http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2019-11/01/c\\_1125178861.htm](http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2019-11/01/c_1125178861.htm)> [Consulta: 10 junio 2020]
- <[http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2018-02/15/c\\_1122400446.htm](http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2018-02/15/c_1122400446.htm)> [Consulta: 10 junio 2020]

- *Translators Association of China*. <<http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=395&id=3264>> [Consulta: 4 enero 2020].
- *WorldCat.org: The World's Largest Library Catalog*. <[https://www.worldcat.org/search?q=au%3Amao+zedong&dblist=638&fq=ln%3A%22mao%2C+zedong%22&qt=facet\\_ap%3A](https://www.worldcat.org/search?q=au%3Amao+zedong&dblist=638&fq=ln%3A%22mao%2C+zedong%22&qt=facet_ap%3A)> [Consulta: 15 diciembre 2019].  
<<https://www.worldcat.org/search?q=au%3AXi+Jinping&fq=ln%3A%22Xi+Jinping%22&qt=advanced&dblist=638>> [Consulta: 15 diciembre 2019].
- *Xinhuanet*. < [http://www.xinhuanet.com/mrdx/2017-11/28/c\\_136784135.htm](http://www.xinhuanet.com/mrdx/2017-11/28/c_136784135.htm) > [Consulta: 6 junio 2020]
- *Xinhuanet*. < [http://www.xinhuanet.com/world/2018-11/24/c\\_1123762768.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2018-11/24/c_1123762768.htm) > [Consulta: 2 junio 2020]

## Notas

1. Guerra entre la dinastía Qing de China y el Imperio de Japón (1894-1895), en la que Japón consiguió la victoria y que acabó con la firma del Tratado de Shimonoseki (马关条约, *Mǎguān Tiáoyuē*).
2. El Colegio de Lenguas Extranjeras formó parte de la Universidad Imperial de Beijing en 1902. En el año 1912, la Universidad Imperial de Beijing cambió el nombre por la Universidad de Pekín (PKU). Es una de las dos mejores universidades chinas, la otra es la Universidad de Tsinghua. La PKU ocupa el puesto 22 en la Clasificación Mundial de Universidades QS, 2020.
3. Movimiento estudiantil que persigue el fortalecimiento y desarrollo del país. El día 4 de mayo de 1919, miles de estudiantes se reunieron en la Plaza de Tiananmen (Beijing) para demandar reformas políticas.
4. El Plan Quinquenal comprende una serie de iniciativas para impulsar el desarrollo social y económico guiadas por el objetivo de la industrialización desde una perspectiva socialista.
5. Programa concebido para transformar la economía planificada en una economía socialista de mercado.
6. Organismo que fue reformado en el año 2018 y que forma parte del Instituto del CC del PCCh para el Estudio de la Historia y Literatura del Partido de China. Se encarga de traducir a siete idiomas (inglés, francés, español, ruso, japonés, alemán y árabe) importantes documentos del Partido y del Estado.
7. El discurso con características chinas es, en esencia, la expresión de teorías del camino chino y de culturas e ideologías de la nación. La construcción del sistema indica el deseo de la elevación de la influencia y el estatus de China en la escena mundial.
8. Escrito por los discípulos de Confucio en el período de Primaveras y Otoños (770 a.C. – 221 a.C.). El libro recoge las charlas y debates de Confucio y sus discípulos.